|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **وزارة التعليم العالي والبحث العلمي وزارة التعليم العالي والبحث العلمي**  **جامعة يحيى فارس بالمدية**  **كلية الآداب واللغات**  **قسم اللغة والأدب العربي**    **الملتقى الوطني الثاني :**    **الحركة الأدبية الجزائرية بين التأصيل والتجريب**  **-الرواية الجزائرية وتجربة العالمية-**  **يومي  13 و 14مارس 2023**    **الاسم واللقب :  جوهرة بوشريط**  **الدرجة العلمية : أستاذ + طالب دكتوراه**  **المؤسسة الجامعية : المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف -ميلة**  **معلومات التواصل :  البريد الالكترونيٍ jawhara.boucherit@gmail.com** [**d.boucherit@centre-univ-mila.dz**](mailto:d.boucherit@centre-univ-mila.dz)  **رقم الهاتف :**  **نوع المشاركة : حضوريا عن بعد X**  **محور المشاركة : المحور الثالث**  **عنوان المداخلة** :   ترجمة العنصر الثقافي في رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون إلى اللغة العربية من منظور النظرية الغرضية .  **الكلمات المفتاحية:** فعل الترجمة، العنصر الثقافي، النظرية الغرضية، تقنيات الترجمة، استراتيجيات الترجمة، الهدف**.**  **لغة المداخلة : العربية + الإنجليزية الفرنسية الاسبانية**  **الملخص بالعربية :**  يعرف أصحاب النظرية الغرضية الترجمة بأنها إنتاج نص في محيط هادف من أجل غرض هادف ومتلق بعينه في ظل ظروف هادفة، أي على المترجم قبل الشروع في فعل الترجمة تحديد البيئة التي سينقل إليها النص الأصلي وتحديد متلقي هذا النص وهو المتلقي المرتقب الذي يراه منتج النص في مخيلته، بعبارة أخرى، يكون النص المصدر موجها لفئة معينة من الناس ويجب مراعاة هذه الفئة عند الترجمة، وبالتالي ستكون الترجمة موجهة لفئة تماثلها في اللغة الهدف، وكذا تحديد الهدف من ترجمة هذا النص الذي يكون في الغالب إما التعريف بثقافة الغير والمساهمة في نشرها أو تكييف هذه الثقافة مع الثقافة الهدف والاكتفاء بتقريب الصورة للقارئ الهدف. وبناء على هذا، تهدف هذه المداخلة من خلال دراسة تحليلية مقارنة إلى استنباط الهدف من ترجمة عبد الرزاق عبيد ونسرين شكري لرواية مولود فرعون الموسومة "ابن الفقير" إلى اللغة العربية من خلال تحديد التقنيات المستعملة في ترجمة العناصر الثقافية والتي بدورها تؤدي إلى تحديد الاستراتيجيات المتبعة والمتمثلة في استراتيجية التوطين واستراتيجية التغريب.  **الملخص بالإنجليزية:**  The theorists of the “skopos theory” define translation as producing a text in a meaningful environment for a defined purpose and a specific recipient under purposeful conditions, that is, the translator must, before proceeding with the act of translation, determine the environment to which the original text will be transferred and identify the recipient of this text, who is the prospective recipient that the text producer imagined. In other words, the source text is directed to a specific category of people, and this category must be taken into account when translating. Therefore, the translation will be directed to a similar group in the target language. Furthermore, the translator should also determine the goal of translating this text (the skopos), which is often either defining the culture of others and contributing to its dissemination, or adapting this culture with the target one and just bringing the image closer to the target reader. Accordingly, this intervention aims, through a comparative analytical study, to discover the skopos of translating the novel of Mouloud Feraoun untitled " Le Fils du Pauvre" by Abd al-Razzaq Obaid and Nisreen Shukri to the Arabic language through identifying the techniques used in translating cultural elements, which in turn lead to identify the strategies used, which are the domestication strategy and the foreignization one .  **Key words**: act of translation, cultural element, skopos theory, techniques of translation, strategies of translation, skopos.  **الملخص بالفرنسية:**  Les théoriciens de la « théorie du skopos » définissent la traduction comme la production d'un texte dans un environnement significatif pour un objectif défini et un destinataire spécifique dans des conditions intentionnelles, c'est-à-dire que le traducteur doit, avant de procéder à l'acte traduisant, déterminer l'environnement vers lequel le texte original sera transféré et identifiera le destinataire de ce texte, qui est le destinataire potentiel que le producteur du texte a imaginé. En d'autres termes, le texte source s'adresse à une catégorie spécifique de personnes, et cette catégorie doit être prise en compte lors de la traduction. Par conséquent, la traduction sera dirigée vers un groupe similaire dans la langue cible. De plus, le traducteur doit également déterminer le but de la traduction de ce texte (le skopos), qui est souvent définir la culture des autres et de contribuer à sa diffusion, ou adapter cette culture à celle de la cible et de simplement rapprocher l'image au lecteur cible. En conséquence, cette intervention vise, à travers une étude analytique comparative, à découvrir le skopos de la traduction du roman de Mouloud Feraoun intitulé "Le Fils du Pauvre" par Abd al-Razzaq Obaid et Nisreen Shukri vers la langue arabe en identifiant les techniques utilisées dans la traduction des éléments culturels, qui à leur tourconduisent à identifier les stratégies utilisées, qui sont la stratégie de domestication et celle d’étrangéisation.  **Mots clés :** acte traduisant, élément culturel, théorie du skopos, techniques de traduction, stratégies de traduction, skopos.  **نص المداخلة:**    **المقدمة**  مما لا شك فيه أن الترجمة ممارسة أو تطبيق وهي ترجمة كلمة أو عبارة أو جملة أو نص من لغة إلى لغة أخرى ومما لا شك فيه أنها عملية معقدة تتخللها عوائق وإشكالات حاول بعض المنظرين في الترجمة واللغويون تناولها والتطرق إليها نظريا من خلال استحداث ما يعرف بنظريات الترجمة حتى ينبهوا المترجم إلى دقائق الأشياء ويقترحوا حلولا لتلك العوائق وخيارات للحد من تلك الإشكالات. إن أول ما تتناوله نظرية الترجمة تعريف مشكلة الترجمة وتحديد أسبابها ثم الإشارة إلى العوامل جميعها التي يجب أخذها بعين الاعتبار في حل هذه المشكلة ثم تزويد المترجم بجملة من إجراءات الترجمة ثم إسداء النصح عن أنسب إجراء لحل هذه المشكلة[[1]](#endnote-2). تعد" نظرية الترجمة لا جدوى منها وعقيمة إذا لم تنبع من مشاكل التطبيق العملي للترجمة، ومن الحاجة إلى التروي والتفكير والأخذ بعين الاعتبار العوامل كلها داخل النص وخارجه قبل اتخاذ أي قرار."[[2]](#endnote-3)  ومن المشكلات التي تصادف المترجم عند القيام بمهمته مشكلة ترجمة العنصر الثقافي خاصة إذا كان في صدد ترجمة عمل أدبي؛ رواية أو شعر أو مسرح ذلك أن هذا العنصر الثقافي يستمده الكاتب الأصلي أو الشاعر الأصلي من بيئته ليعكس معتقداتها ومفاهيمها وقيمها الثقافية، فإن ما تقوم به الترجمة هي نقل هذه الثقافة المجسدة في رواية ما أو شعر معين يعد جزءا من تراث أبناء هذه الثقافة إلى ثقافة أخرى. وقد تقترب الترجمة من الثقافة المستقبلة أو تبتعد عنها، وقد تتكافأ معها أو تتفوق عليها أو تتخلف عنها.هذا إناختار المترجم التعريف بهذه الثقافة وإخراجها من قوقعتها، أما إذا فضل تكييفها وقارئه وثقافته فهو هنا يعزله عن الآخر ويترك الثقافة الأصلية حبيسة بيئتها. ويزداد الأمر تعقيدا عند الترجمة الأدبية لأن موضوعات الأدب ترتبط ارتباطا وثيقا بالبيئة التي يعيش فيها الكاتب أو الشاعر، ولهذا السبب فمن الصعب أن نجد لها مكانا في الثقافات الأخرى.  وقد وردت رواية "ابن الفقير"، وهي رواية جزائرية ألفها الكاتب مولود فرعون باللغة الفرنسية، محملة بالعناصر الثقافية ذلك أن دورها تمثل في تصوير بيئة جزائرية بكل خلفياتها وعاداتها وتقاليدها من طقوس وممارسات وتصوير مظاهر الحياة المختلفة إبان الحقبة الاستعمارية.  وعليه، ورد هذا البحث حتى نتمكن من معرفة كيف تعامل المترجمان عبد الرزاق عبيد ونسرين شكري مع هذه المصطلحات الثفافية ونحدد الهدف من ترجمتها الذي يكون في الغالب إما التعريف بثقافة الغير والمساهمة في نشرها أو تكييف هذه الثقافة مع الثقافة الهدف والاكتفاء بتقريب الصورة للقارئ الهدف. وبناء على هذا، تهدف هذه المداخلة من خلال دراسة تحليلية مقارنة إلى  الإجابة على الإشكالية التالية:  **ما الهدف من ترجمة عبد الرزاق عبيد ونسرين شكري لرواية مولود فرعون الموسومة "ابن الفقير" إلى اللغة العربية؟**  وتنبثق من هذه الإشكالية جملة من التساؤلات، لعل أهمها:   * ماهي التقنيات المستعملة في ترجمة العناصر الثقافية؟ * هل هذه التقنيات المستعملة نفسها التي اقترحها بعض منظري الترجمة أم استحدث المترجمان تقنيات أخرى؟ * من خلال تحديد التقنيات ما هي إذن الاستراتيجيات المتبعة؟ * هل المكافئات المقترحة تحمل مفهوم المصطلحات الثقافية الأصلية أو تقاربه أو تختلف عنه؟   ويمكننا أن نقترح جملة من الفرضيات تعد إجابة مؤقتة للتساؤلات السابقة:  - قد يستعمل المترجمان تقنيات مختلفة لترجمة العناصر الثقافية.  - قد يعتمد المترجمان فقط على التقنيات التي اقترحها بعض المنظرين.  - قد تكون الإستراتيجية المتبعة إستراتيجية التغريب وقد تكون إستراتيجية التوطين وقد يجمع المترجمان بين الاستراتيجيين.  - قد تحمل بعض المكافئات العربية مفهوم المصطلحات الثقافية الأصلية وقد تقاربه أوقد تختلف عنه.  ومن بين نظريات الترجمة التي وقع عليها اختيارنا لمعالجة هذا الموضوع، النظرية الغرضية ذلك أنها تخدم الإشكالية المطروحة والمتعلقة بتحديد الهدف وكذا لهذه النظرية طريقتها في التعامل مع المصطلح الثقافي والتي سنكتشفها في الصفحات القادمة من هذا البحث.  **1- تعريف الترجمة عند أصحاب النظرية الغرضية (skopos)**:  تعني الكلمة اليونانية "سكوبوس" الهدف أو الغرض أو النهاية (أنظر lo scopo باللغة الإيطالية). يستعمل هذا المصطلح في دراسات الترجمة للدلالة على النظرية التي استهلها هانز فيرمير H.vermeer في ألمانيا (خاصة في جامعة هايدلبرغ) في نهاية السبعينيات. تهتم هذه النظرية بشكل أساسي بالنصوص البراغماتية ووظائفها في الثقافة الهدف. وتنظر إلى الترجمة على "أنها نشاط بشري معين، ولها غرض محدد ونتاج نهائي خاص بها (Le translatum)"[[3]](#endnote-4).  حاول فيرمير من خلال النظرية الغرضية الابتعاد عن نظرية الترجمة اللغوية لأن علم اللغة لا يفي وحده بالغرض المنشود لأن الترجمة حسبه،" ليست في الأساس عملية لغوية وعلم اللغة لم يطرح لحد الآن المشكلات الأساسية لمشكلات الترجمة."[[4]](#endnote-5)  وينظر فيرمير للترجمة على أنها " نمط من الفعل البشري الذي يعد سلوكا مقصودا وهادفا منوطا بموقف محدد وهو في الوقت نفسه جزء منه لأنه يهيمن عليه."[[5]](#endnote-6) ويخضع هذا الموقف للتقييم بما فيه من عناصر لفظية وغير لفظية بناءً على وصفه داخل منظومته الثقافية بما أنه، مهما كان، جزء لا يتجزأ من الثقافة التي ينتمي إليها.  إن نظرية الترجمة لا يمكن النظر إليها بوصفها نظرية لغوية بمفردها رغم ما بها من تعقيدات. وما نحتاجه حقا هو نظرية ثقافية تفسر لنا خصوصية مواقف التواصل والعلاقة الكائنة بين العناصر اللفظية وغير اللفظية لأي موقف. وعلى هذا الأساس يعرف فيرمير الترجمة بأنها فعل بين ثقافتين، "نتاج مواقف ملموسة ومعروفة يشترك فيها أفراد من مختلف الثقافات، واللغة جزء جوهري وأساسي من الثفافة، وخاصة إذا عرفت الثقافة بأنها مجموع المعارف والمهارات والمدارك."[[6]](#endnote-7)  كما يعرف الترجمة بوصفها فعل معالجة النصوص، " عرض جديد للمعلومات في الثقافة الهدف حيال بعض المعلومات المطروحة في الثقافة واللغة المصدر."[[7]](#endnote-8) ولطالما اعتبر فيرمير النص المصدر مجرد عرض لمعلومات تنقل وفق أسلوب العرض الذي يراه المترجم مناسبا للغرض المطروح.  وبما أن فيرمير، رائد النظرية الغرضية، يعتبر الترجمة نشاطا ثقافيا، فلابد أنه اقترح حلولا لتقليص الهوة بين الثقافة الأصل والثقافة الهدف سنكتشفها في العنصر الموالي.  **2- مبادئ ترجمة العنصر الثقافي عند النظرية الغرضية**  ثمة ثلاثة أسئلة على المترجم الإجابة عليها قبل بدأ الترجمة لماذا نترجم؟ ومن أجل ماذا نترجم؟ ومن أجل من نترجم؟ إننا بصفة عامة نترجم بسبب الاختلافات اللغوية والثقافية، ونترجم بغرض الاتصال لتجاوز الحاجز الذي شكلته تلك الاختلافات اللغوية والثقافية، وإننا نترجم لفئة معينة من الناس قد تكافئ الفئة التي وجه إليها النص الأصلي وقد تختلف عنها ولكنها غالبا ما تجهل ثقافة اللغة المنقول منها، وترتبط الترجمة بغاية تختلف حسب الحاجة إلى هذه الغاية فقد تكون اطلاع الفئة الهدف على الثقافة المصدر أو تبسيط الصورة لها أو تكييفها وبيئتها.  في ثنايا نظرية فيرمير الغرضية، يعد المخاطب أو المتلقي أحد العوامل التي تحدد الهدف من الترجمة، وعلى المترجم أن يحيط إحاطة تامة بثقافة هذا المتلقي وتوقعاته واحتياجاته التواصلية. [[8]](#endnote-9)  وحتى يتفادى المترجم سوء الفهم من قبل جمهور الثقافة الهدف في حالة إذا ما استخدم إشارات مأخوذة من المخزون الثقافي المصدر فهو مطالب بتفسيرها في الترجمة أي إرفاق الترجمة بالهوامش والملاحظات.  لم يحاول فيرمير اقتراح تقنيات لترجمة المصطلح الثقافي واقترح حلا واحدا وهو ضرورة التفسير للقارئ الهدف من خلال الملاحظات والحواشي، ذلك أن الأهم عنده هو إرضاء هذا المتلقي ودفعه للاستجابة.  **3- تقنيات ترجمة المصطلح الثقافي**  يستعمل مصطلح "تقنيات الترجمة" للدلالة على الوسائل التي يعتمد عليها المترجم في نقل الوحدات الصغرى؛ لفظ وعبارة وجملة ويرادفه مصطلح "أسلوب"procedure الذي استعان به كل من فينايVinay وداربلنيه Darbelnetلما اقترحا سبعة أساليب لترجمة الوحدات الصغرى ومصطلح "الأسلوب العملي والتقني" operative technical procedure الذي اقترحه فازكيز أيورا Vázquez Ayora . وقد تتشابه أو تختلف اختلافا طفيفا تقنيات ترجمة الوحدات الصغرى التي اقترحها منظرو الترجمة ولعل أهمها تلك التي استنتجتها الباحثتان لوتشيا مولينا Lucía Molina وأومبارو إيرثادو ألبير Amparo Hurtado Albir لما أعادتا تصنيف تقنيات الترجمة في دراسة حديثة لهما وجعلتاها ثمانية عشر تقنية وفق رؤية نقدية دينامية ووظيفية وهي التقنيات التي سنعتمد عليها في تسمية التقنيات التي اتبعها المترجمان في ترجمة المصطلحات الثقافية. ولا شك أن المترجمين الذين سنتناول ترجماتهما لم يتبعا منهجا واحدا في معالجة المصطلحات الثقافية كما تختلف التقنيات التي اتبعاها ذلك أن لكل مترجم توجهه الخاص؛ التمسك باللغة الأصل وما وردت محملة به من علوم وثقافات أو الميل إلى اللغة الهدف وخصوصياتها وثقافتها. وهذا ما سنحاول اكتشافه من خلال هذا البحث.   1. **تقنيات ترجمة المصطلح**   اقترحت الباحثتان لوتشيا مولينا Lucía Molina وأومبارو إيرثادو ألبير Amparo Hurtado Albi ثمانية عشر تقنية لترجمة الوحات الصغرى  أشارت الباحثتان في عرضهما السابق لمعايير وضع التقنيات إلى عدم إمكانية الحكم على صحة التقنية المتبعة من عدمها ونقد المترجم على هذا الأساس لذلك لن تكون دراستنا دراسة نقدية وإنما دراسة مقارنة. وفيما يلي تفصيل في التقنيات المقترحة: [[9]](#endnote-10)8  -**التكييف adaptation:** استبدال عنصر ثقافي في اللغة المصدر بعنصر ثقافي آخر من الثقافة الهدف، نحو تغيير البيسبول *baseball* إلى fútbol في الترجمة إلى الإسبانية. تتوافق هذه التقنية مع تقنية المكافئ الثقافي عند مارقوت Margot’ والمرادف الثقافي عند بيتر نيومارك.  **-التوسيع Amplification:** تقديم التفاصيل التي لم تتم صياغتها في النص المصدر: المعلومات، إعادة صياغة توضيحية، على سبيل المثال ، عند ترجمة المصطلح الاسلامي "رمضان" من العربية (إلى الإسبانية مثلا) نقول شهر الصوم الإسلامي. تتوافق هذه التقنية مع تقنية الإضافة additionعند ديليسل Delisle وتقنية إعادة الصياغة المشروعة وغير المشروعةlegitimate and illigitimate paraphrase, عند مارقوت Margotوتقنية التوضيح Paraphrase explicative عند نيومارك Newmark. تعد الحواشي نوعا من التضخيم. وتتعارض تقنية التضخيم مع تقنية الاختزال reduction.  **-الاقتراض Borrowing:** أخذ كلمة أو تعبير مباشرة من لغة أخرى. يمكن أن يكون الاجراء نقيا (دون أي تغيير)، على سبيل المثال ، استخدام الكلمة الإنجليزية لوبي lobby في نص إسباني، أو يمكن تجنيسها لتلائم قواعد التدقيق الإملائي في اللغة الهدف، على سبيل المثال gol ، fútbol ، líder ، mitin الاقتراض مع إحداث تغيير طفيف يتوافق مع التجنيس naturalization أو التحويل عند نيومارك.  -النسخ calque: الترجمة الحرفية لكلمة أو عبارة أجنبية؛ يمكن أن تكون معجمية أو هيكلية، على سبيل المثال، الترجمة الإنجليزية للمدرسة العادية Normal School باللغة الفرنسية Ecole Normale المدرسة العادية.  **-التعويض Compensation:** تعويض عنصر في النص المصدر يحمل معلومات ما أو ذي تأثير أسلوبي ( يؤدي دورا ذرائعيا حسب تسمية نيومارك) في مكان آخر في النص الهدف لأنه لا يمكنه تأدية دوره في المكان نفسه كما في النص المصدر.  -**الوصف description :** استبدال مصطلح أو تعبير بوصف لشكله و / أو وظيفته، على سبيل المثال ، ترجمة البانيتون الإيطالي Italian panettone على أنه كعكة إيطالية تقليدية يتم تناولها في ليلة رأس السنة الجديدة. تعرف هذه التقنية عند بيتر نيومارك بالمرادف الوظيفي أو الوصفي.  - **الخلق الخطابي Discursive creation:** إنشاء تكافؤ مؤقت لا يمكن التنبؤ به تماما خارج السياق، على سبيل المثال ، الترجمة الإسبانية لفيلم Rumble fish إلى La ley de la calle. تتزامن هذه التقنية مع تقنية الاقتراح proposal عند ديليسل Delisle.  **-المكافئ المؤسس Established equivalent** : استخدام مصطلح أو تعبير معترف به (بواسطة القواميس أو اللغة قيد الاستخدام) بمثابة مكافئ في اللغة الهدف، على سبيل المثال، ترجمة التعبير الإنجليزي They are as like as two peas فهم مثل اثنين من البازلاء بSe parecen como dos gotas de agua في اللغة الإسبانية.  **-التعميم generalization:** استخدام مصطلح أكثر عمومية أو حيادية، على سبيل المثال ، ترجمة guichet "شباك" الفرنسية ب window نافذة في اللغة الإنجليزية. تتعارض هذه التقنية مع تقنية التخصيص particularization.  **-التوسيع اللغوي Linguistic amplification:** إضافة عناصر لغوية. غالبًا ما يستخدم هذا في الترجمة الفورية والدبلجة، على سبيل المثال، ترجمة التعبير الإنجليزي No way بأي حال من الأحوال إلى الإسبانية De ninguna de las maneras بدلاً من استخدام تعبير له عدد الكلمات ذاته En Absoluto. تتعارض هذه التقنية مع تقنية linguistic compression الضغط اللغوي.  **-الضغط اللغوي linguistic compression**: تجميع العناصر اللغوية في النص الهدف. غالبًا ما يستخدم هذا في الترجمة الفورية وفي ترجمة العناوين الفرعية، على سبيل المثال، ترجمة السؤال باللغة الإنجليزية ? Yes, so what نعم، إذن ماذا؟ باستخدام ¿Y؟ باللغة الإسبانية، بدلاً من استخدام عبارة بعدد الكلمات نفسه. إنه يتعارض مع التوسيع اللغوي.  **-الترجمة الحرفية Literal translation** ترجمة كلمة أو تعبير ما كلمة لكلمة، على سبيل المثال، They are as like as two peasهم مثل اثنين من البازلاء إلى Se parecen como dos guisante . تتوافق هذه التقنية مع التكافئ الشكلي عندـ Nida؛ عندما يتطابق الشكل مع الوظيفة والمعنى.  **- التطويع modulation:** تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما يتعلق بالنص المصدر؛ يمكن أن تكون معجمية أو هيكلية، على سبيل المثال، أن تترجم لأنك ستنجب طفلاً as you are going to have a child، بدلاً من أن ستكون أبًا.  **- التخصيص :Particularization** استخدام مصطلح أكثر دقة أو مصطلح ملموس، على سبيل المثال، ترجمة النافذة windowالإنجليزية إلى اللغة الفرنسية ب guichet شباك. وتتعارض هذه التقنية مع التعميم.  **- الاختزال Reduction**: حذف أو تضمير عنصر معلومات النص المصدر في النص الهدف، على سبيل المثال، شهر الصيام مقابل رمضان عند الترجمة إلى العربية. تتوافق هذه التقنية مع تقنية التضمين implicitationعند ديليسل إيجاز ديليسلDelisle والإيجازconcision عند المنظر السابق أيضا وتقنية الحذف omissionعند فازكيز أيورا Vázquez Ayora.  **- الاستبدال (اللغوي، الشبه اللغوي) ( Substitution (linguistic, paralinguistic:** تغيير العناصر اللغوية إلى عناصر غير اللغوية (التنغيم، الإيماءات) أو العكس، على سبيل المثال، ترجمة الحركة العربية وضع اليد على القلب للتعبير عن الامتنان إلى شكرا لك.  **- الإبدال Transposition**:إحداث تغييرات على مستوى الفئة النحوية، على سبيل المثال، ترجمة سيعود قريبا He will soon be back إلى الإسبانية ب No tardará en venir من خلال تغيير الظرف "قريبًا" إلى الفعل tardar ، بدلاً من الاحتفاظ بالظرف والكتابة: Estará de vuelta pronto.  **- التنويع Variation:** تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (التنغيم ، الإيماءات) التي تؤثر على جوانب التباين اللغوي: تغييرات في اللهجة النصية، والأسلوب، واللهجة الاجتماعية والجغرافية وما إلى ذلك، على سبيل المثال، التغييرات في النغمة عند تكييف الروايات للأطفال.   1. **تقنيات ترجمة المصطلح الثقافي في رواية "ابن الفقير"**   سنلقي الضوء على عينة من المصطلحات الثقافية التي أخذناها من رواية ابن الفقير وذلك بإتباع منهجية واحدة أثناء دراسة كل مصطلح قيد التحليل على حدة. فنبدأ بعرض المصطلح والترجمتين التين اقترحاها المترجمان عبد الرزاق عبيد ونسرين شكري ثم نبحث في مفهوم المصطلح في ثقافته الأصلية ثم مفهوم المكافئ العربي المقترح بعدها نحدد التقنية فالإستراتيجية فالهدف. تجدر الإشارة إلى أن المترجم عبد الرزاق عبيد مترجم جزائري ونسرين شكري مترجمة مصرية، الأمر الذي سيؤثر حتما في نوع الإستراتيجية المتبعة أثناء الترجمة.  **2-1 أسماء الأعلام**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **أسماء الأعلام** | **ترجمة عبد الرزاق عبيد** | **ترجمة نسرين شكري** | | les Ait Moussa  MEZOUZ  les ait Slimane  Les Ait Rabah  Les Ait Larbi  Bachirens  [[10]](#endnote-11)9 | آيت موسى- آل موسى- آل آيت موسى  آيت مزوز  آيت سليمان  آل آيت رابح  آيت العربي  باشيرن [[11]](#endnote-12)10 | عائلة موسى  نسل مزوز  عائلة سليمان  عائلة رباح  عائلة العربي  البشيرين[[12]](#endnote-13)11 |   الجدول (1): ترجمة بعض أسماء الأعلام في رواية ابن الفقير  **تحليل الترجمة**  لاحظنا أن الأسماء التي تدل على العائلة الكبيرة كان يرفقها مولود فرعون بكلمة آيت فيقول آيت موسى وآيت رابح وآيت سليمان وآيت العربي وهو المعمول به غالبا في منطقة القبائل.  ونلاحظ خلط في ترجمة عبد الرزاق عبيد لمصطلح آيت فعادة ما يقترضها "آيت" أي يحتفظ بالمصطلح الأصلي في اللغة الهدف وغالبا ما يستعمل تقنية التكافؤ أي البحث في الثقافة الهدف عن المصطلح الذي يحمل مفهوم الأصل ذاته. وقد اقترح المترجم عبيد المكافئ "آل". وقد يجمع بين التقنيتين في الآن ذاته لما قال" آل آيت" وهو على خطئ في هذه الحالة لأنه يكرر المعنى  "آل: آل إليه أولا ومآلا: رجع. وآل الملك رعيته: ساسهم. وآل القوم إيالة: ولى. والآل: السراب ويؤنث. وآل الرجل: أهله وأتبعاه، وأولياؤه. ولا يستعمل الآل إلا فيما فيه شرف غالبا. فلا يقال آل الإسكاف، كا يقال أهله."[[13]](#endnote-14)12 وبما أن الكاتب فرعون يريد ب"آيت" أشراف القرية فالمكافئ العربي الأنسب هو آل.  احتفظ المترجم عبيد غالبا بالمصطلح "آيت" عند الترجمة مستعملا تقنية الاقتراض وبالتالي إستراتيجية التغريب ذلك أنه أراد إيصال الثقافة الأصل للقارئ الهدف، غير أن هذا المصطلح قد يبدو غريبا للقارئ العربي لذا كان يستحسن شرحه في الهامش.  واعتمدت المترجمة الثانية تقنية التكافؤ أي حاولت تقريب الصورة للقارئ العربي من خلال ترجمة "آيت" بعائلة. كما استعملت مصطلح "نسل" للدلالة على أولئك المنحدرين من مزوز بناء على السياق الذي ورد فيه هذا اللفظ. نلخص في هذا الجدول هذه الملاحظات:   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | أسماء الأعلام | ترجمة عبد الرزاق عبيد | التقنيات  والاستراتيجيات | الهدف | ترجمة نسرين شكري | التقنيات والاستراتيجيات | الهدف | | les Ait Moussa | آيت موسى- آل موسى- آل آيت موسى | الاقتراض في الغالب-المكافئ الأساسي- الاقتراض والمكافئ في آن واحد  استعمل إستراتيجيتي التغريب والتوطين لكن التغريب في الغالب | التعريف بالثقافة الأصل | عائلة موسى | المكافئ المؤسس  استراتيجية التوطين | تقريب الصورة أو اللفظ للقارئ العربي | | MEZOUZ | آيت مزوز | الاقتراض  إستراتيجية التغريب | التعريف بالثقافة الأصل | نسل مزوز | التوسيع اللغوي  إستراتيجية التوطين | الشرح للقارئ الهدف | | les ait Slimane | آيت سليمان | الاقتراض | إيصال الثقافة الأصل إلى القارئ الهدف | عائلة سليمان | المكافئ المؤسس | تقريب المصطلح | | Les Ait Rabah | آل آيت رابح | الاقتراض | إيصال الثقافة الأصل إلى القارئ الهدف | عائلة رباح | المكافئ المؤسس مع خطأ في تهجئة اسم العلم رابح لوكان رباح لكُتب rabbah | تقريب المصطلح | | Les Ait Larbi | آيت العربي | الاقتراض وبالتالي التغريب | التعريف بالثقافة الأصل | عائلة العربي | المكافئ المؤسس | تقريب المصطلح | | Bachirens | باشيرن | الاقتراض | التعريف بالثقافة الأصل | البشيرين | محاولة إخضاع المصطلح الأجنبي لقواعد اللغة العربية "التعريب" | تقريب المصطلح |   الجدول( 2): يوضح كيفية ترجمة أسماء الأعلام في رواية "ابن الفقير"  **2-2 أسماء المكان**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم المكان | ترجمة عبد الرزاق عبيد | ترجمة نسرين شكري | | Les djemas[[14]](#endnote-15)13 | تاجماعت[[15]](#endnote-16)14 | الساحة الكبرى[[16]](#endnote-17)15 |   الجدول (3): ترجمة اسم العلم في رواية "ابن الفقير"  **تحليل الترجمة**  يدل المصطلح الثقافي "جماعة " في رواية "ابن الفقير" على المكان الذي يجتمع فيه أهل القرية من أجل التسلي وقضاء وقت الراحة.   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | اسم المكان | ترجمة عبيد | التقنية والإستراتيجية | الهدف | ترجمة نسرين | التقنية والإستراتيجية | الهدف | | **Les djemas** | تاجماعت | الاقتراض  التغريب | نشر الثقافة الأصل | الساحة الكبرى | التوسيع | شرح وتبسيط الصورة للقارئ |   جدول (4): كيفية ترجمة اسم المكان في رواية "ابن الفقير"  **2-3 أسماء الأشياء**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم الشيء | ترجمة عبد الرزاق عبيد | ترجمة نسرين شكري | | Damiers[[17]](#endnote-18)16 | الدامة[[18]](#endnote-19)17 | الحصى[[19]](#endnote-20)18 |   جدول( 5): اسم شيء في رواية "ابن الفقير" وترجمتيه  تعد لعبةDamiers أحد الألعاب التي كانت تؤنس أهل القرية وهي تختلف عن لعبة الشطرنج. وهي عبارة عن مستطيلات بيضاء فيها نقاط سوداء.  Différences jeu de dames et echecs - Le Palais Des Echecs  الصورة (1): توضح الفرق بين لعبة الدامة ولعبة الشطرنج  **تحليل الترجمة**   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | اسم الشي | ترجمة عبيد | التقنية و الإستراتيجية | الهدف | ترجمة نسرين | التقنية و الإستراتيجية | الهدف |  | | Damiers | الدامة | الاقتراض  التغريب | نشر الثقافة الأصل | الحصى | التكييف  التوطين | تغيير اللعبة بلعبة أخرى يفهمها القارئ الهدف مما أدى إلى تشويه المفهوم الأصلي |   **جدول (6): كيفية ترجمة** Damiers  **2-4 أسماء الملابس**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم اللباس | ترجمة عبد الرزاق عبيد | ترجمة نسرين شكري | | [[20]](#endnote-21)19Gandoura | قندورة [[21]](#endnote-22)20 | جلبابا[[22]](#endnote-23)21 | | Burnous[[23]](#endnote-24)22 | برنوس ج. برانيس[[24]](#endnote-25)23 | عباءتهم[[25]](#endnote-26)24 |   جدول (7) بعض أسماء الملابس في رواية "ابن الفقير " وترجماتها  **تحليل الترجمة**   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | اسم اللباس | ترجمة عبيد | التقنية والاستراتيجية | الهدف | ترجمة نسرين | التقنية والاستراتيجية | الهدف | | Gandoura | قندورة | الاقتراض  التغريب | المساهمة في التعريف بالثقافة الأصل | جلبابا | الترجمة الحرفية  لا تغريب ولا توطين اللباس موجود أيضا في الثقافة الهدف | غيرت المترجمة صورة اللباس الثاني بما يفهمه القارئ الهدف | | Burnous | برنوس | الاقتراض  التغريب | المساهمة في التعريف بالثقافة الأصل | عباءة | التكييف التوطين |   الملابس التقليدية الجزائرية | مكياج و جمال 💄 Aminoالصورة (2) توضح شكل البرنوس  عبايات رجالي :Amazon.aeالصورة (3) توضح شكل العباءةشين مسلم الرجال عباية الجلباب القميص الجلباب جوبا الثوب الرجال الاسلامية  الملابس SetsEid مبارك العبادة الخدمةالصورة (4) القندورة أو الجلباب  **2-5 أسماء الأواني والمستلزمات**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | أسماء الأواني[[26]](#endnote-27)25 | ترجمة عبد الرزاق عبيد [[27]](#endnote-28)26 | ترجمة نسرين شكري[[28]](#endnote-29)27 | | Ikoufan | إيكوفيات المؤونة | أواني التخزين –أواني المؤن | | Kanoun | الكانون | الموقد | | Chouari | الشواري | القفة ً |   **تحليل الترجمة**  تجدر الإشارة إلى أن الإيكوفان جرة كبيرة من التراب غير المطبوخ ممزوجة بالقش لحفظ الحبوب أو التين  والشواري سلة مزدوجة توضع على ظهر الحيوانات. أما الكانون فهو عبارة عن موقد محفور في الأرض قطره حوالي 40 سم وعمق حوالي 20 سم، توضع أحجاره على الأرض حول الحفرة لتستخدم كدعامات لوضع وعاء لطهي الطعام، كما توضحه الصور التالية:  **14a.ikoufan-10.jpgالصورة (5): توضح إكوفان**  **C:\Users\user\Desktop\106790674_162439318727192_1700405935472852297_n.jpg الصورة (6): توضح الشواري**  **download (2).jpgالصورة (7): توضح الكانون**   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | أسماء الأواني | ترجمة عبيد | التقنية والإستراتيجية | الهدف | ترجمة نسرين | التقنية والإستراتيجية | الهدف | | Ikoufan | إيكوفيات المؤونة | الاقتراض + التوسيع ( لا ضرورة إلى التوسيع هنا لأنه يؤدي إلى الإطناب)  التغريب | نشر الثقافة الأصل | أواني التخزين -أواني المؤن | الشرح أو الوصف  التوطين | تقديم صورة واضحة للقارئ | | Kanoun | الكانون | الاقتراض  التغريب | الموقد | التعميم أي استخدام مصطلح أكثر عمومية  التوطين | تقريب الصورة للقارئ الهدف | | Chouari | الشواري | القفة | المكافئ المؤسس إلا أنه لا يحمل مفهوم الأصل  التوطين |   **2-6 أسماء الأعيان**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | الاسم | ترجمة عبد الرزاق عبيد | ترجمة نسرين شكري | | Merabout[[29]](#endnote-30)28 | المرابطين[[30]](#endnote-31)29 | المربوطون[[31]](#endnote-32)30 |   **تحليل الترجمة**  تجدر الإشارة إلى أن مصطلح المرابطين مفردها "المرابط" وهو مصطلح مستمد من اللهجة، ويوجد المرابط في جميع قرى القبائل. جميع العائلات "المرابطية" تطلق على نفسها اسم "الشرفة" من ساقية الحمراء (المغرب).  في منطقة القبائل ، المرابطون هم المتدينون المسؤولون عن الزوايا والكتاتيب.  ترجم عبيد هذا المصطلح معتمدا على تقنية الاقتراض كعادته حتى يعرف القارئ باللغة العربية بالثقافة القبائلية الجزائرية مفضلا بذلك إستراتيجية التغريب. أما المترجمة نسرين شكري فقط وقعت في مشكل خيانة المعنى بعد محاولة تعريبها لهذا المصطلح فلفظ مربوط نعني به المقيد.  **الخاتمة**  كان هدفنا منذ البداية تحديد هدف المترجمين من ترجمة هذه الرواية، وقد تمكنا من خلال تحليل ترجمات بعض العناصر الثقافية إلى بلوغ هدفنا من البحث؛ تبين لنا أن هدف المترجم الجزائري هو التعريف بثقافة وطنه أما المترجمة المصرية نسرين شكري فكان هدفها إما تقريب الصورة للقارئ باللغة العربية أو تبسيطها له وفي بعض الأحيان تكييفها من خلال تغييرها تماما بما يفهمه قارئها. بعبارة أخرى، أولى المترجم عبيد اهتماما بالثقافة المصدر (التغريب) بينما اهتمت المترجمة نسرين شكري بالقارئ الهدف وثقافته ( التوطين).  كما تمكنا من التوصل إلى الإجابة عن التساؤلات التي طرحناها سابقا وبالتالي إثبات أو نفي الفرضيات المقترحة:   * ماهي التقنيات المستعملة في ترجمة العناصر الثقافية؟   **الفرضية**: قد يستعمل المترجمان تقنيات مختلفة لترجمة العناصر الثقافية.  **الفرضية مثبتة:** اعتمد المترجم عبيد غالبا على تقنية الاقتراض أما المترجمة نسرين فقد اعتمدت على المكافئ المؤسس والوصف والتوسيع والتكييف والتعريب.   * هل هذه التقنيات المستعملة نفسها التي اقترحها بعض منظري الترجمة أم استحدث المترجمان تقنيات أخرى؟   **الفرضية:** قد يعتمد المترجمان فقط على التقنيات التي اقترحها بعض المنظرين.  **الفرضية مثبتة:** اعتمد المترجمان على التقنيات التي أشارت إليها الباحثتان ا لوتشيا مولينا وأومبارو إيرثادو ألبير. وقد لاحظنا محاولة اعتماد المترجمة على تقنية إضافية وهي التعريب.   * من خلال تحديد التقنيات ما هي إذن الاستراتيجيات المتبعة؟   **الفرضية**: قد تكون الإستراتيجية المتبعة إستراتيجية التغريب وقد تكون إستراتيجية التوطين وقد يجمع المترجمان بين الاستراتيجيين.  **الفرضية مثبتة:** اعتمد المترجم عبيد على التغريب بينما استعانت المترجمة نسرين شكري بالتوطين.   * هل المكافئات المقترحة تحمل مفهوم المصطلحات الثقافية الأصلية أو تقاربه أو تختلف عنه؟   **الفرضية**: قد تحمل بعض المكافئات العربية مفهوم المصطلحات الثقافية الأصلية وقد تقاربه أوقد تختلف عنه.  **الفرضية مثبتة:** تحمل بعض المكافئات العربية مفهوم المصطلحات الثقافية الأصلية في حالة الاقتراض والتوسيع بهدف الشرح والوصف بهدف توضيح الصورة. كما تقاربه في حالة التكافؤ المؤسس وتبتعد عنه في حالة اعتماد التكييف. |

1. - Voir: Peter Newmark, TEXTBOOK of TRANSLATION, SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS,Prentice Hall NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY TOKYO,p 9. [↑](#endnote-ref-2)
2. -Peter Newmark, loc cit. [↑](#endnote-ref-3)
3. -Zuzana Rakova, les théories de la traduction, Mazaricova Universita,2014, p168. [↑](#endnote-ref-4)
4. - ينظر: كريستيان نورد، الترجمة بوصفها نشاطا هادفا مداخل نظرية مشروحة، تر. أحمد علي، مر. محمد عناني، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1، 2015م، ص 34. [↑](#endnote-ref-5)
5. - المرجع السابق نفسه، الصفحة نفسها, [↑](#endnote-ref-6)
6. - المرجع السابق، ص 51. [↑](#endnote-ref-7)
7. - المرجع السابق، ص 54. [↑](#endnote-ref-8)
8. - ينظر : المرجع السابق، ص 35-36. [↑](#endnote-ref-9)
9. 8-Voir : Lucía Molina et Amparo Hurtado Albir, Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 4, 2002, p.p 498-512, p. p 509 -511 [↑](#endnote-ref-10)
10. 9 -Mouloud Feraoun, Le Fils du Pauvre, edition Talakit, Béjaia, 2OO2,p 14 [↑](#endnote-ref-11)
11. 10- مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، دار تلانتيقيت، بجاية، 2016،ص 20-24 [↑](#endnote-ref-12)
12. 11- مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، المركز القومي لترجمة، القاهرة، 2006، ص 24-29-30 [↑](#endnote-ref-13)
13. 12- الطاهر أحمد الزاوي، مختار القاموس، الدار العربية للكتاب، بيروت، د.ت، ص 10. [↑](#endnote-ref-14)
14. 13 - Mouloud Feraoun,op.cit, p13. [↑](#endnote-ref-15)
15. 14 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، ص 15. [↑](#endnote-ref-16)
16. 15 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، ص 22. [↑](#endnote-ref-17)
17. 16- Mouloud Feraoun,op.cit, p13. [↑](#endnote-ref-18)
18. 17 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، ص 15. [↑](#endnote-ref-19)
19. 18 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، ص 22. [↑](#endnote-ref-20)
20. 19 - Mouloud Feraoun,op.cit, p40. [↑](#endnote-ref-21)
21. 20 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، ص 27. [↑](#endnote-ref-22)
22. 21 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، ص 38. [↑](#endnote-ref-23)
23. 22- Mouloud Feraoun,op.cit, p40. [↑](#endnote-ref-24)
24. 23 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، ص 42. [↑](#endnote-ref-25)
25. 24 - مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، ص 55. [↑](#endnote-ref-26)
26. 25- Mouloud Feraoun,op.cit, p16, 43. [↑](#endnote-ref-27)
27. 26- مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، ص 18، 41، 42 [↑](#endnote-ref-28)
28. 27- مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، ص 26، 53، 54. [↑](#endnote-ref-29)
29. 28- Mouloud Feraoun,op.cit, p 43 [↑](#endnote-ref-30)
30. 29- مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، ص42. [↑](#endnote-ref-31)
31. 30- مولود فرعون، ابن الفقير، تر.نسرين شكري، ص 55.

    **المصادر والمراجع**

    **المراجع باللغة الأجنبية**

    Mouloud Feraoun, Le Fils du Pauvre, edition Talakit, Béjaia, 2OO2

    **المراجع باللغة العربية**

    مولود فرعون، ابن الفقير، تر. عبد الرزاق عبيد، دار تلانتيقيت، بجاية، 2016.

    مولود فرعون، ابن الفقير، تر. نسرين شكري، المركز القومي لترجمة، القاهرة، 2006.

    **المصادر**

    **باللغة العربية**

    كريستيان نورد، الترجمة بوصفها نشاطا هادفا مداخل نظرية مشروحة، تر. أحمد علي، مر. محمد عناني، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1، 2015م.

    **باللغة الأجنبية**

    -Peter Newmark, TEXTBOOK of TRANSLATION, SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS,Prentice Hall NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY TOKYO.

    -Zuzana Rakova, les théories de la traduction, Mazaricova Universita,2014.

    **المقالات**

    -Lucía Molina et Amparo Hurtado Albir, Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 4, 2002, p.p 498-512.

    **القواميس**

    الطاهر أحمد الزاوي، مختار القاموس، الدار العربية للكتاب، بيروت، د.ت. [↑](#endnote-ref-32)